

Cite as: *Trayúðja stím-pcilí fuñí (Sirjótкус κάμбус, K'iránu) – The high voice of Thrace (The wide plain, Kyranno)*; performers: Athanasia Havouzoudi, Eleni Salambasi; camera/interview: Sotirios Rousiakis; transcription / translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; editor: Valentina Paul, Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0007a.

Thracian Greek

English translation

1

00:00:12,800 --> 00:00:14,320

Ja na mu píti tóra,

1

00:00:12,800 --> 00:00:14,320

What do you remember

2

00:00:14,320 --> 00:00:16,800

ja tim-bzilí k'e ti-χundrí fuñí. Tí θimácti?

2

00:00:14,320 --> 00:00:16,800

about the high and the deep voice?

3

00:00:16,800 --> 00:00:18,080

Póti ti-lén?

3

00:00:16,800 --> 00:00:18,080

When do they use it?

4

00:00:18,080 --> 00:00:21,080

Tí θimácti ja-ftó tu práma stu trayúð'?

4

00:00:18,080 --> 00:00:21,080

What do you remember about that singing?

5

00:00:21,680 --> 00:00:24,960

- K'ítakçi. X^wórivami stu misux^wór'

5

00:00:21,680 --> 00:00:24,960

- Look. When we danced in the square,

6

00:00:24,960 --> 00:00:28,520

k'-itan jñék'is, çñék'is apu éliçan çundrí.

6

00:00:24,960 --> 00:00:28,520

there were women which sang with the deep voice.

7

00:00:28,520 --> 00:00:30,480

Éliçan k'i pçilí fuñi.

7

00:00:28,520 --> 00:00:30,480

They sang with the high voice also.

8

00:00:30,480 --> 00:00:32,840

K'íñis apu éliçan pçilí fuñí

8

00:00:30,480 --> 00:00:32,840

Those who were used to sing with the high voice

9

00:00:32,840 --> 00:00:35,280

t-ópirnan sta pçilá tu trayúð'.

9

00:00:32,840 --> 00:00:35,280

they performed the song high.

VLACH Transcriptions

10 00:00:35,280 --> 00:00:36,920 K'íñis apu ítan χundrá	10 00:00:35,280 --> 00:00:36,920 Those who were used to sing with the deep voice
11 00:00:36,920 --> 00:00:38,200 t-áliyan stu χundró. ()	11 00:00:36,920 --> 00:00:38,200 they performed it deep.
12 00:00:38,200 --> 00:00:40,160 Ítan kana ḑjo γνέκ'is,	12 00:00:38,200 --> 00:00:40,160 There were two women,
13 00:00:40,160 --> 00:00:42,960 ítan m̄na Váia k'i m̄na Αγapía.	13 00:00:40,160 --> 00:00:42,960 Vagia and Agapia.
14 00:00:42,960 --> 00:00:46,160 K'íñis éliyan k'i nífis apu ítan	14 00:00:42,960 --> 00:00:46,160 Since they were brides, they sang always and
15 00:00:46,160 --> 00:00:50,080 k'i aftó, apu píjīnan k'i τραυḑúsan, éliyan ta p̄c̄itá.	15 00:00:46,160 --> 00:00:50,080 wherever they went, they sang with high voice.
16 00:00:50,080 --> 00:00:52,400 I ális éliyan ta χundrá.	16 00:00:50,080 --> 00:00:52,400 Others sang with deep voice.
17 00:00:52,400 --> 00:00:54,320 ḑen ḑjáliyan τραυḑúḑ'.	17 00:00:52,400 --> 00:00:54,320 They did not choose the song.
18 00:00:54,320 --> 00:00:57,240 K'ínu tu τραυḑúḑ' ḑiḑaḑí apu ítan c̄t-ñif'	18 00:00:54,320 --> 00:00:57,240 That song for the bride
19 00:00:57,240 --> 00:00:59,040 ḑa t-úliyan p̄c̄ilá aftés.	19 00:00:57,240 --> 00:00:59,040 they would sing it high.
20 00:00:59,040 --> 00:01:01,040 K'ínu tu τραυḑúḑ' pu ítan stu-χuro	20 00:00:59,040 --> 00:01:01,040 That song for dancing

21 00:01:01,040 --> 00:01:03,440 θα t-ύλιγαν πάλι πσιτά.	21 00:01:01,040 --> 00:01:03,440 they would sing it high again.
22 00:01:04,840 --> 00:01:07,680 - Ιçís pós éμαθàti tim-bziλί fuηί,	22 00:01:04,840 --> 00:01:07,680 - How did you learn singing
23 00:01:07,680 --> 00:01:10,680 πός () t μάθati ti psiλί fuηί?	23 00:01:07,680 --> 00:01:10,680 with the high voice?
24 00:01:10,680 --> 00:01:12,000 - A pu τραυδύσαν.	24 00:01:10,680 --> 00:01:12,000 - Just practising.
25 00:01:12,000 --> 00:01:13,000 - Pu manaçéz-mas.	25 00:01:12,000 --> 00:01:13,000 - Alone.
26 00:01:13,000 --> 00:01:15,320 - Μόηιζ-mas. - Na pu akúmi apu óó pu kí.	26 00:01:13,000 --> 00:01:15,320 - By ourselves. - Listening here and there.
27 00:01:15,320 --> 00:01:16,160 - Pu ákuγami.	27 00:01:15,320 --> 00:01:16,160 - We were listening.
28 00:01:16,160 --> 00:01:20,880 - Ðuk'ímazan, ðuk'ímazan stu çpít'.	28 00:01:16,160 --> 00:01:20,880 - They tried home.
29 00:01:22,480 --> 00:01:26,640 - Stu-χυρόν k'i stu ftó, k'i kalambúk'a pu kçiflúsan.	29 00:01:22,480 --> 00:01:26,640 - During the dance and the peeling of the corn.
30 00:01:26,640 --> 00:01:29,560 K'i aftó stu ηιχτέρ' tu vráð'.	30 00:01:26,640 --> 00:01:29,560 During the evening home works.
31 00:01:29,560 --> 00:01:31,480 K'íηis óλis éλιγαν τραυδύja.	31 00:01:29,560 --> 00:01:31,480 All of them knew that songs.

VLACH Transcriptions

32 00:01:31,480 --> 00:01:33,640 Αλ ρτσιλί, αλ χουνδρί.	32 00:01:31,480 --> 00:01:33,640 Others with high voice, others with the deep one.
33 00:01:33,640 --> 00:01:35,760 Κ'ι ικ'ί τα μάθιναμι κ'ι μίς.	33 00:01:33,640 --> 00:01:35,760 We learned them there.
34 00:01:35,760 --> 00:01:38,480 Ίμασταν μικρά κ'ι τα μάθιναμι.	34 00:01:35,760 --> 00:01:38,480 We were little and we learned them.
35 00:01:38,480 --> 00:01:40,960 Μιτά ίςτιρα νΐίκαν τα όρυαα.	35 00:01:38,480 --> 00:01:40,960 The [professional] musicians came later.
36 00:01:40,960 --> 00:01:43,120 Μίς πυ ίμασταν στυ μίσυχόρ'	36 00:01:40,960 --> 00:01:43,120 When we were in the square, we [danced]
37 00:01:43,120 --> 00:01:44,560 όλο μι τραύόδα.	37 00:01:43,120 --> 00:01:44,560 always while singing.
38 00:01:44,560 --> 00:01:47,520 Έλιγι ένα ζινγάρ', έλιγι κ'ι τ-άτυ τυ ζινγάρ'.	38 00:01:44,560 --> 00:01:47,520 One pair sang, then the others sang one.
39 00:01:47,520 --> 00:01:48,920 Δΐο ζινγάρΐα τραυόδύσαν.	39 00:01:47,520 --> 00:01:48,920 Two pairs were used to sing.
40 00:01:48,920 --> 00:01:51,480 Δε burύσαν ένα να τυ νγάλ πέρα,	40 00:01:48,920 --> 00:01:51,480 One pair could not sing it till the end,
41 00:01:51,480 --> 00:01:54,720 ΐατί ίνι δΐσκυλ φυνΐ ι ρτσιλί.	41 00:01:51,480 --> 00:01:54,720 because the high voice is difficult.
42 00:01:54,720 --> 00:01:55,880 - ίταν κ'ι γάϊδα.	42 00:01:54,720 --> 00:01:55,880 - There was also the bagpipe.

43
00:01:55,880 --> 00:01:57,320
Den ítan ála óryana.

43
00:01:55,880 --> 00:01:57,320
There were no other instruments.

44
00:01:57,320 --> 00:01:58,520
Pço पुली gáida ítan.

44
00:01:57,320 --> 00:01:58,520
The bagpipe was most common.

45
00:01:58,520 --> 00:02:02,080
- Ti ðiskuλία ίçi i pçιλί fují? Ιçís pu ti-drayuðáti.

45
00:01:58,520 --> 00:02:02,080
- Is it difficult to sing in the high voice?

46
00:02:02,120 --> 00:02:05,760
Δa na mi píti k'-iména na máθu, tí ðiskuλία έç?

46
00:02:02,120 --> 00:02:05,760
Let me know, what it difficult about it?

47
00:02:06,000 --> 00:02:07,040
- Tu-láringa.

47
00:02:06,000 --> 00:02:07,040
- The larynx.

48
00:02:07,040 --> 00:02:10,080
- Pço ðískuλa vjér pçιλί pará χundrí.

48
00:02:07,040 --> 00:02:10,080
- The high voice comes out more difficult than the deep one.

49
00:02:10,080 --> 00:02:11,280
Xundrí pço kalá.

49
00:02:10,080 --> 00:02:11,280
The hard voice is better.

50
00:02:11,440 --> 00:02:14,280
Pço पुली zurízici pçιλί.

50
00:02:11,440 --> 00:02:14,280
In the high voice you are pressured more.

51
00:02:15,040 --> 00:02:17,560
- Alá k'ínis apú ítan mi pçιλί

51
00:02:15,040 --> 00:02:17,560
- But these who sang with the high voice

52
00:02:17,560 --> 00:02:18,480
ðe zurízundan.

52
00:02:17,560 --> 00:02:18,480
were not pressured.

53
00:02:18,480 --> 00:02:22,600
Ópus χundrí etç t-úλιγαν k'i mi pçιλί. Aftó.

53
00:02:18,480 --> 00:02:22,600
Some sang it with the high voice, others with the deep one.

VLACH Transcriptions

54 00:02:22,600 --> 00:02:25,040 - Ótan árçicis na maθépnis,	54 00:02:22,600 --> 00:02:25,040 - When you started to learn singing
55 00:02:25,040 --> 00:02:26,760 na θes na trayuðás tim-bziλί,	55 00:02:25,040 --> 00:02:26,760 the high voice,
56 00:02:26,760 --> 00:02:32,960 ékapis láθus? Pós () téρjazis mitá páλι, tí çi ðiskóλιvi?	56 00:02:26,760 --> 00:02:32,960 was it difficult, did you make mistakes?
57 00:02:34,840 --> 00:02:36,960 K'ítakçi, na çi po τη αλίθça.	57 00:02:34,840 --> 00:02:36,960 Look, I will say to you the truth.
58 00:02:36,960 --> 00:02:38,960 - Imís ótan ímastan stu misuxóρ'	58 00:02:36,960 --> 00:02:38,960 When we were in the square
59 00:02:39,080 --> 00:02:40,600 ðen trayuðúsan mi pçilί.	59 00:02:39,080 --> 00:02:40,600 we did not sing with high voice.
60 00:02:40,600 --> 00:02:42,520 Ítan aftés pço palés.	60 00:02:40,600 --> 00:02:42,520 There were these older women.
61 00:02:42,520 --> 00:02:46,240 Ta ijníninda íni tóra k'ípnis apu trayuðúsan pçitá.	61 00:02:42,520 --> 00:02:46,240 Those who sang with high voice are now ninety years old.
62 00:02:46,240 --> 00:02:48,640 Na Panajóta áma trayuðúçi pçitá.	62 00:02:46,240 --> 00:02:48,640 Panagiota, she sang with high voice.
63 00:02:48,640 --> 00:02:50,320 Mis ðen-drayuðúsami.	63 00:02:48,640 --> 00:02:50,320 We did not sing.
64 00:02:50,320 --> 00:02:52,840 Panajóta trayuðúçis çi pçitá?	64 00:02:50,320 --> 00:02:52,840 Panagiota, did you sing with high voice?

VLACH Transcriptions

65 00:02:52,840 --> 00:02:54,160 - Κάπου κάπου.	65 00:02:52,840 --> 00:02:54,160 - Sometimes.
66 00:02:54,160 --> 00:02:56,760 - Κάπου κάπου. Μις ðικ'ί mas ιλίκ'ία	66 00:02:54,160 --> 00:02:56,760 - Sometimes. In our age
67 00:02:56,760 --> 00:03:00,880 ðen-drayúðici pçilá, mónu χυδρά.	67 00:02:56,760 --> 00:03:00,880 we did not sing with high voice, only in deep voice.
68 00:03:00,880 --> 00:03:05,040 - K'í úlu çtiçák'a, çtiçák'a, çtiçák'a.	68 00:03:00,880 --> 00:03:05,040 - Always in lyrics.
69 00:03:05,040 --> 00:03:08,760 - Ta τραγύðja t-ámaθami apu ts paλés,	69 00:03:05,040 --> 00:03:08,760 - We learned the songs form the elders,
70 00:03:08,760 --> 00:03:10,920 çtim-błatía pu --, ná stu msυχór' pu	70 00:03:08,760 --> 00:03:10,920 when we gathered in the square,
71 00:03:10,920 --> 00:03:12,360 ímastan ek'í, aλός,	71 00:03:10,920 --> 00:03:12,360 otherwise
72 00:03:12,360 --> 00:03:15,600 na pu márijz-mas, pu jajéz-mas, aftó.	72 00:03:12,360 --> 00:03:15,600 from our mothers and grandmothers.
73 00:03:15,600 --> 00:03:17,320 Pços ila mas máθ'?	73 00:03:15,600 --> 00:03:17,320 Who would teach us?
74 00:03:17,320 --> 00:03:19,440 Ðen íçam úti χυρυðía úti típutas.	74 00:03:17,320 --> 00:03:19,440 We did not have either choir, either anything.
75 00:03:19,440 --> 00:03:22,000 Ðen íçami tóti. - Úti kaçitófunas. - Típutas.	75 00:03:19,440 --> 00:03:22,000 We did not have then. - Neither tape recorders. - Nothing.

76 00:03:22,000 --> 00:03:24,720 Ne raðiófuna íxam, ne típutas.	76 00:03:22,000 --> 00:03:24,720 We did not have neither radio, nor anything.
77 00:03:24,720 --> 00:03:26,600 Na ot' () épirnami pu τ<-μεγάλες.	77 00:03:24,720 --> 00:03:26,600 What we learned from the elders.
78 00:03:28,200 --> 00:03:36,320 Sta ípsala ta g'όλα, stu-çirjótikun tuη-gámbu,	78 00:03:28,200 --> 00:03:36,320 In the ponds of ípsala, in the wide plain,
79 00:03:36,320 --> 00:03:44,760 stu-çirjótikun tuη-gámbu pirpatáï mηa piriçtéra.	79 00:03:36,320 --> 00:03:44,760 in the wide plain a dove is walking.
80 00:03:44,760 --> 00:03:49,000 M pirpatáï mηa piriçtéra,	80 00:03:44,760 --> 00:03:49,000 A dove is walking,
81 00:03:49,000 --> 00:03:53,280 pirpatáï k'i kurηaxtízi.	81 00:03:49,000 --> 00:03:53,280 it is walking and it is making dust.
82 00:03:53,280 --> 00:03:57,440 M pirpatáï k'i kurηaxtízi	82 00:03:53,280 --> 00:03:57,440 It is walking and it is making dust
83 00:03:57,440 --> 00:04:01,640 k'i juréndis stu katópi.	83 00:03:57,440 --> 00:04:01,640 and the lover follows her.
84 00:04:01,640 --> 00:04:05,880 N k'i juréndis stu katópi:	84 00:04:01,640 --> 00:04:05,880 The lover is following her:
85 00:04:05,880 --> 00:04:10,960 <Αγάλα αγάλα, piriçtéra.	85 00:04:05,880 --> 00:04:10,960 <Slowly, slowly, dove.
86 00:04:10,960 --> 00:04:14,760 N-αγάλα αγάλα, piriçtéra,	86 00:04:10,960 --> 00:04:14,760 Slowly, slowly, dove,

VLACH Transcriptions

87
00:04:14,760 --> 00:04:19,320
na mín-dzak'ísumi n-di-stámna.

87
00:04:14,760 --> 00:04:19,320
so that we do not smash the pitcher.

88
00:04:19,320 --> 00:04:23,320
Na mín-dzak'ísumi n-di-stámna.

88
00:04:19,320 --> 00:04:23,320
So that we do not smash the pitcher.

89
00:04:23,320 --> 00:04:28,040
K'i tha mas malón i mána s.

89
00:04:23,320 --> 00:04:28,040
Your mother will admonish us.

90
00:04:28,040 --> 00:04:32,400
N k'í tha mas malón i mána.

90
00:04:28,040 --> 00:04:32,400
The mother will admonish us.

91
00:04:32,400 --> 00:04:36,720
Xo ti-mána s ti-mirónu.

91
00:04:32,400 --> 00:04:36,720
I calm your mother.

92
00:04:36,720 --> 00:04:40,880
Xo ti-mána s ti-mirónu

92
00:04:36,720 --> 00:04:40,880
I calm your mother

93
00:04:40,880 --> 00:04:45,280
k'i ti-stámna tim-bλirónu.

93
00:04:40,880 --> 00:04:45,280
and I pay for the pitcher.

94
00:04:45,280 --> 00:04:49,640
N k'i ti-stámna tim-bλirónu.

94
00:04:45,280 --> 00:04:49,640
I pay for the pitcher.

95
00:04:49,640 --> 00:04:54,040
Çíλis ðínu ja ti-mána s.

95
00:04:49,640 --> 00:04:54,040
I give one thousand for your mother.

96
00:04:54,040 --> 00:04:58,440
Çíλis ðínu ja ti-mána,

96
00:04:54,040 --> 00:04:58,440
I give one thousand for your mother

97
00:04:58,440 --> 00:05:02,800
pindakócis ja ti-stámna s.

97
00:04:58,440 --> 00:05:02,800
and five hundred for your pitcher.

VLACH Transcriptions

98
00:05:02,800 --> 00:05:06,800
M pindakóçis ja ti-stámna

98
00:05:02,800 --> 00:05:06,800
Five hundred for your pitcher,

99
00:05:06,800 --> 00:05:11,400
ja çì péru ja ç-afínu.

99
00:05:06,800 --> 00:05:11,400
either I marry you either I leave you.

100
00:05:11,400 --> 00:05:15,560
Ja çì péru ja ç-afínu

100
00:05:11,400 --> 00:05:15,560
Either I marry you either I leave you

101
00:05:15,560 --> 00:05:20,000
ja çtim-bóli çì paénu.>

101
00:05:15,560 --> 00:05:20,000
either I bring you to the city.>

102
00:05:21,680 --> 00:05:26,120
More tin-G'iráno θα पूme, tin-G'iráno θα पूme.

102
00:05:21,680 --> 00:05:26,120
We will sing the song Kyranno.

103
00:05:33,840 --> 00:05:37,840
K'i tu k'indí nda níçtuçi,

103
00:05:33,840 --> 00:05:37,840
In the evening when it got dark,

104
00:05:37,840 --> 00:05:41,680
K'iránu m, K'iranúða mu.

104
00:05:37,840 --> 00:05:41,680
my Kyranno, my little (beloved) Kyranno.

105
00:05:41,680 --> 00:05:45,880
Nør vaçílima n-duç-ílu,

105
00:05:41,680 --> 00:05:45,880
In the setting of the sun,

106
00:05:45,880 --> 00:05:50,080
k'-oç, K'iránu m, ðe ç-afíno.

106
00:05:45,880 --> 00:05:50,080
no, my Kyranno, I will not leave you.

107
00:05:50,080 --> 00:05:54,160
Θά pan kurítça ja niró,

107
00:05:50,080 --> 00:05:54,160
The girls will go for water,

108
00:05:54,160 --> 00:05:58,160
K'iránu m, K'iranúða mu.

108
00:05:54,160 --> 00:05:58,160
my Kyranno, my beloved Kyranno.

VLACH Transcriptions

109
00:05:58,160 --> 00:06:01,880
N̄or θa paĩ k'i mis K'iránu,

110
00:06:01,880 --> 00:06:06,520
k'-oç, K'iránu m, ðe ç-afínu.

111
00:06:06,520 --> 00:06:11,680
N-óla ta kurítça jémizan,

112
00:06:11,680 --> 00:06:14,760
K'iránu m, K'iranúða mu.

113
00:06:14,760 --> 00:06:18,560
N̄or K'iránu m ðe jímózi,

114
00:06:18,560 --> 00:06:23,000
k'-oç, K'iránu m, ðe ç-afínu.

115
00:06:23,000 --> 00:06:27,240
N-óla ta kurítça jírizan,

116
00:06:27,240 --> 00:06:30,960
K'iránu m, K'iranúða mu.

117
00:06:30,960 --> 00:06:35,040
N̄or K'iránu m ðe jírízi,

118
00:06:35,040 --> 00:06:39,640
k'-oç, K'iránu m, ðe ç-afínu.

119
00:06:39,640 --> 00:06:44,000
T rutúsan k'i tin kçétazan,

109
00:05:58,160 --> 00:06:01,880
Our Kyranno will go also,

110
00:06:01,880 --> 00:06:06,520
no, my Kyranno, I will not leave you.

111
00:06:06,520 --> 00:06:11,680
All the girls filled [their pitchers],

112
00:06:11,680 --> 00:06:14,760
my Kyránno, my beloved Kyranno.

113
00:06:14,760 --> 00:06:18,560
My Kyranno did not fill it,

114
00:06:18,560 --> 00:06:23,000
no, my Kyranno, I will not leave you.

115
00:06:23,000 --> 00:06:27,240
All the girls came back,

116
00:06:27,240 --> 00:06:30,960
my Kyranno, my beloved Kyranno.

117
00:06:30,960 --> 00:06:35,040
My Kyranno did not come back,

118
00:06:35,040 --> 00:06:39,640
no, my Kyranno, I will not leave you.

119
00:06:39,640 --> 00:06:44,000
They asked her and they examined her,

VLACH Transcriptions

120
00:06:44,000 --> 00:06:48,080
K'iránu m, K'iranúđa mu.

121
00:06:48,080 --> 00:06:51,960
Ňor Tu-túrk'i tin kçitázun,

122
00:06:51,960 --> 00:06:56,440
k'-oç, K'iránu m, đe ç-afíno.

123
00:06:57,200 --> 00:07:00,320
<đínici Túrkša papađjá,>

124
00:07:00,320 --> 00:07:04,000
K'iránu m, K'iranúđa mu.

125
00:07:04,000 --> 00:07:08,720
<Ňor Turkún andrá na páris,>

126
00:07:08,720 --> 00:07:13,120
k'-oç, K'iránu m, đe ç-afíno.

127
00:07:13,120 --> 00:07:17,440
<đínumi, poz-đe jínumi,>

128
00:07:17,440 --> 00:07:21,600
K'iránu m, K'iranúđa mu.

129
00:07:21,600 --> 00:07:25,760
<Nor Turkún andrá đem-bérnu,>

130
00:07:25,760 --> 00:07:30,160
k'-oç, K'iránu m, đe ç-afíno.

120
00:06:44,000 --> 00:06:48,080
my Kyránno, my beloved Kyranno.

121
00:06:48,080 --> 00:06:51,960
The Turks examine her,

122
00:06:51,960 --> 00:06:56,440
no, my Kyranno, I will not leave you.

123
00:06:57,200 --> 00:07:00,320
<You will become the wife of a Turk [Muslim] priest,>

124
00:07:00,320 --> 00:07:04,000
my Kyránno, my beloved Kyranno.

125
00:07:04,000 --> 00:07:08,720
<To take a Turk as husband,>

126
00:07:08,720 --> 00:07:13,120
no, my Kyranno, I will not leave you.

127
00:07:13,120 --> 00:07:17,440
<I will, how should I not,>

128
00:07:17,440 --> 00:07:21,600
my Kyranno, my beloved Kyranno.

129
00:07:21,600 --> 00:07:25,760
<I will not take Turk husband,>

130
00:07:25,760 --> 00:07:30,160
no, my Kyranno, I will not leave you.

131

00:07:30,160 --> 00:07:34,200

<K'-eyó Rumḡá jiniḡika,>

132

00:07:34,200 --> 00:07:38,320

K'iránu m, K'iranúḡa mu.

133

00:07:38,320 --> 00:07:42,280

<Nor Rumḡá yo ḡa piḡánu,>

134

00:07:42,280 --> 00:07:46,880

k'-oç K'iránu m ḡe ç-afino.

131

00:07:30,160 --> 00:07:34,200

<I was born as a Roman [Greek],>

132

00:07:34,200 --> 00:07:38,320

my Kyranno, my beloved Kyranno.

133

00:07:38,320 --> 00:07:42,280

<And I will die as a Roman,>

134

00:07:42,280 --> 00:07:46,880

no, my Kyranno, I will not leave you.